



UMCE

el poder transformador de la educación



PROGRAMA CURSO

2° semestre

econtinua.umce.cl

2025

**UMCE**VICERRECTORÍA ACADÉMICA
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN CONTINUA**Formulario Cursos****I- Identificación**

Nombre del curso	Creole Haitiani Inicial: Un puente a la diversidad cultural
Unidad que propone (unidad académica, oficina, instituto u otro*)	UNIDAD SEGUNDO IDIOMA
Proponente (académica/o, investigador y/o profesional)	Francisca Traverso

II- Modalidad

Interacción (marque con una "X")	B-learning	E-learning			Presencial
		X			
Distribución Temporal (Horas cronológicas)	Horas totales	Horas Presenciales o Sincrónicas	Horas Asincrónicas *	Horas Trabajo Autónomo**	N° de créditos SCT (1 SCT = 27 horas)
	27 horas*	15	3	9	1 SCT
Espacio de Aprendizaje (marque con una "X")	Aula o Laboratorio	Plataforma Moodle		Plataforma Ucampus***	Otro
				X	
Horarios de clases	19:00	Días de clases		lunes/miércoles	

***En este formato las horas totales y su distribución no deben ser modificadas.**

Nota 1: Las horas asincrónicas son acciones que se articulan y que responden a una actividad formativa docente, es decir, debe existir interacción entre docente y estudiante que favorezca el aprendizaje.

Nota 2: Las horas de trabajo autónomo corresponden a un tercio de las horas totales del programa académico o acción formativa. Esta actividad al ser propia del o la estudiante, no contempla ser remunerada.

Nota 3: El uso de plataforma UCampus va siempre seleccionada por ser necesario el registro académico histórico del estudiante o postulante.

III. Descripción General

Este curso de carácter inicial es la primera asignatura de la línea formativa Segundo Idioma: Creole Haitiano. En esta actividad curricular se desarrollan las cuatro habilidades comunicativas de manera integrada, fomentando el desarrollo de las habilidades productivas durante las clases presenciales y el desarrollo de las habilidades receptivas por medio de actividades de práctica autónoma.

Propósito

Al finalizar el curso el o la estudiante habrá logrado desarrollar un nivel inicial del Creole Haitiano y una comprensión inicial de los aspectos culturales propios de la segunda lengua meta.

Dirigido a: Público general, mayor de 18 años

Requisitos académicos/laborales de Postulación: Ser mayor de 18 años

IV. Fundamentación

La democratización del conocimiento requiere la disponibilidad de información, posibilidad de compartir el conocimiento y colaborar en esa difusión del conocimiento (Gasser, 2018). Así, nuestra sociedad se ve desafiada a aumentar el acceso a la información interpretable en diferentes idiomas, las posibilidades de compartir ese conocimiento con más receptores y crear nuevas redes de difusión y entendimiento cultural. De este modo, este curso asume el primer paso del desafío, al democratizar el idioma Creole Haitiano en nuestro rol como universidad pública.

Sumado a lo anterior, es importante destacar que este curso busca perspectivas de enseñanza más interaccionales y de construcción colaborativa de la lengua permitiendo que el conocimiento lingüístico generado por comunidades migrantes sea considerado legítimo sin afecto a jerarquías prescriptivistas del lenguaje hegemónico (Gounari, et.al, 2011). De esta manera, desprendernos de la lógica funcionalista de los cursos de idiomas siendo una propuesta curricular que utilice la lengua como elemento fundante de los procesos de búsqueda de la transformación y justicia social al propender la literacidad de los grupos desaventajados o históricamente excluidos (Freire, 1984).

V. Competencias

(Se sugiere considerar solo una competencia específica)

Competencia Sello UMCE			
Competencia	Reflexión Crítica	Innovación Educativa	Dimensión Práctica
	Reflexiona críticamente sobre el rol docente, a través de la investigación en la propia práctica y la articulación de los saberes pedagógicos.	Desarrolla propuestas situadas de mejoramiento mediante una visión integral, innovadora y actualizada del fenómeno educativo, evidenciando su liderazgo pedagógico.	Crea oportunidades de aprendizaje significativo para sus estudiantes en contextos educativos diversos, integrando saberes pedagógicos a través de procesos colaborativos de reflexión.
(marque con una "X")			X

Competencia específica
Reconoce el rol del segundo idioma como medio de expresión de la propia identidad y como habilidad para la interacción, el entendimiento y conocimiento de la cultura del idioma meta.

VI. Descripción del curso

Núcleo de Aprendizaje	Creole Haitiani Inicial: Un puente a la diversidad cultural
-----------------------	---

Desglose de Núcleos de Aprendizaje

Escritura y lectura de

Se trabajará en leer y escribir con sus respectivas diferencias y comprensión

1. Rutinas:

Descripción de convenciones y comportamientos sociales comunes en relación con ciclos temporales (diarios, semanales, mensuales, etc.) y el territorio.

1.1 Rutinas personales y de miembros de la familia.

Descripción de convenciones y comportamientos sociales comunes en el hogar en relación con ciclos temporales (diarios, semanales, mensuales, etc.) y el territorio.

Ejemplo:

- Cada mañana paseo a mis mascotas por la calle, luego regreso a casa y me ducho antes de desayunar...
- Mi sobrina va al jardín muy temprano, y desayuna con los otros niños en el casino...
- Mi abuela cocina los fines de semana. Siempre cocina platos deliciosos como pescado frito o carne mechada.
- En verano mi familia se reúne y pasamos mucho tiempo juntos. Yo siempre juego con mis primos menores y las mascotas...

1.2 Rutinas en el barrio y sus habitantes.

Descripción de convenciones y comportamientos sociales comunes de los y las habitantes del territorio en relación con ciclos temporales (diarios, semanales, mensuales, etc.) y el territorio.

Ejemplos:

- En otoño algunas personas barren las veredas, usualmente adultos mayores.
- Viña del Mar es ruidoso en verano, pero es usualmente silencioso el resto del año.
- En la esquina de las calles Ruiseñor con Santiaguillo siempre venden sopaipillas y empanadas en las tardes.

1.3 Rutinas laborales y estudiantiles.

Descripción de convenciones y comportamientos sociales comunes en contextos laborales y de estudio en relación con ciclos temporales (diarios, semanales, mensuales, etc.) y el territorio.

Ejemplos:

- Un profesor en Chile usualmente trabaja en su tiempo libre. A veces ocupan el tiempo libre creando material pedagógico o corrigiendo trabajos de sus estudiantes...
- Mi vecina es modista y siempre la escucho cocer en su máquina hasta la madrugada. Recibe pedidos todos los días, incluso por la noche...
- Una pareja de chicas en mi edificio prepara colaciones todos los días. Usualmente salen a vender a Vicuña Mackenna justo afuera de Atento y MEGA.

Estrategias de aprendizaje-enseñanza	Lectura individual y grupal de textos escritos. - Comprensión auditiva individual y grupal de audios y/o vídeos - Realización de talleres individuales y grupales - Elaboración de textos orales - Elaboración de textos escritos
Recursos educativos (materiales y digitales)	- Textos de apoyo a la docencia - Videos youtube - pc y proyector
Repertorio de Situaciones Evaluativas	- Trabajo formativo clase a clase - Observación de videos - Registro de vídeos

VII. Equipo Académico

Peterson Saintard, Lingüista, Universidad Estatal de Haití. Docente de cursos de idiomas en Royalite idiomas.

VIII. Referencias bibliográficas

Freire, P. (1984). *La importancia de leer y el proceso de liberación*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

Gasser, M. (2018). La Democratización del Conocimiento y el Desarrollo de las Lenguas Minorizadas en la Época Digital. *Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas*, 199-224.

Gounari, P., Davila Davila, J. C., & Guerra, J. C. (2011). Devolviéndole lo crítico al lenguaje: una agenda crítica en la pedagogía de los idiomas. *Revista Educación Y Pedagogía*, 20(51), 51–64. Recuperado a partir de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/9896>

Saintard, P (2020) *Enseñanza practica del idioma creole y la cultura haitiana: Conocimientos necesarios para el contexto actual*. Santiago. Alarido Ediciones